

1. *Крэйдзіч, А.* Паранення мары : п'еса, апавяданні, мініяцюры / А. Крэйдзіч. — Брэст : ААТ «Брэсцкая друкарня», 2002. — 100 с.
2. *Цымбалова, Л. Н.* Тайны происхождения наших фамилий / Л. Н. Цымбалова. — Ростов н/Д : Феникс, 2008. — 473 с.
3. *Бензярук, А.* Касцюшкі-Сяхновіцкія : гісторыя старадаўняга роду / А. Бензярук. — Брэст : Академия, 2006. — 130 с.

УДК 811.161.1'371'373.813.2:598.271.8:811.813.2:598.271.8

В. А. Белодед

Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины», Гомель

ЗООМЕТАФОРА ПОПУГАЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СЕМАНТИКА И ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ

Введение. Одной из самых известных моделей метафорической номинации является зооморфная метафора, источником которой служит образ животного, перенесённый на человека. Подобные метафоры характеризуют национальные особенности осмысления мира. Особенно интересно сопоставительное изучение метафорических номинаций двух неродственных языков — русского и китайского. Предметом рассмотрения в данной статье являются метафорические значения орнитонима *попугай* в русском и китайском языках. Приводятся этнокультурные сведения, способствующие выявлению внутренней формы рассматриваемых лексем.

Основная часть. Попугай — это красивая птица, которая отличается способностью подражать человеческому голосу, принадлежит к семейству лазающих птиц, обитает в жарких странах. Такое определение даёт А. Н. Чудинов в своём словаре иностранных слов [1]. Согласно этимологическому словарю М. Фасмера, лексема *попугай* по происхождению связана с голландским словом *paregaai*, которое, в свою очередь, связано с французским *raregai* в значении ‘птичье чучело’ [2]. Однако французский язык не представляет исходный пункт в этимологической цепочке. Отмечено, что ещё раньше это слово появилось в арабском языке, правда, в другой фонетической интерпретации: *babagha*, которая представляет собой изменённый вариант персидского *babga* [2]. Возможно, отсюда уменьшительная форма попугая — *попка*, возникшая вследствие фонетических изменений и упоминающаяся у М. Фасмера. Здесь этимологический ряд обрывается: учёные пытаются понять непосредственно происхождение исконного слова и сходятся во мнении, что оно представляет собой образование звукоподражательного характера.

В русском и китайском языках слово *попугай* обладает сходной семантикой и, конечно, в первую очередь с зоологической точки зрения. Попугай — это птица. В переносном значении этим словом, как правило, обозначают человека, который не имеет собственного мнения и подражает действиям других, что закономерно сопровождается негативными коннотациями, сравн.: ‘тот, кто бестолково и надоедливо повторяет одно и то же’: «Я не попугай, чтобы повторять чужие слова», — вскипела Варвара Петровна (Ф. М. Достоевский); ‘тот, кто одевается безвкусно, чрезмерно ярко’: *Нарядившись таким попугаем, Незнайка по целым дням слонялся по городу* (Н. Н. Носов); а также в жаргонном значении ‘показания какого-либо прибора, индикатора’: *Программа тестирования показала производительность в 300 попугаев* [3].

В китайском языке понятие *попугай* состоит из двух иероглифов и выглядит следующим образом: 鸚鵡 (*yīngwǔ*). Разделим его на отдельные составляющие компоненты. Мы можем выделить четыре структурные части: 武 (*wǔ*) — ‘военное дело, искусство’, ‘военная доблесть, мужество, храбрость, отвага, бесстрашие’, ‘воин, герой’ (значений очень много, но все они так или иначе обозначают проявление отваги); 女 (*nǚ*) ‘женщина’, 贝贝 (*bèibèi*) ‘младенец’, ещё один компонент 鸟 (*niǎo*) ‘птица’. Поместим все компоненты в один ряд: птица—отважная—женщина—младенец. Значение ‘птица’ выступает в этом ряду ключевым иероглифом и повторяется в самом слове два раза. Неслучайными являются и другие структурные части. Так, например, наличие компонента ‘женщина’ легко объяснимо, учитывая, что издревле попугай считался в Поднебесной защитником женщин. Здесь прослеживается связь обоих компонентов второго иероглифа слова 鸚 (*wū*) — ‘птица’ и ‘храбрость, отвага’. Таким образом, попугай осмысливается как птица, которая действительно могла обеспечить защиту благодаря своему мужеству. Отмечено, что попугаи проживали в женских покоях, выступали неизменными проводниками девушек во время их прогулок. Когда же выяснилось, что птица может имитировать голоса людей и звуки окружающего мира, то она была отнесена к категории божественных созданий и прорицателей.

В связи с вышесказанным уместно упомянуть тот факт, что в китайской культуре существует богиня милосердия и сострадания по имени Гуань-инь — 观音. Она известна не только в Китае, но и в Корее, Японии, Малайзии — во всех странах, где проживают приверженцы буддизма. Изображают эту богиню по-разному: обычно с одной или несколькими парами рук, в позе лотоса или стоя. При этом она может держать что-нибудь в руках. Очень часто рядом с Гуань-инь находится попугай как символ сыновней любви, почтительности, благодарности. Легенда гласит, что однажды попугай летел за кормом для своей

матери, но его поймали браконьеры. Когда птица всё же смогла обрести свободу, то было уже слишком поздно — мать умерла. Попугай решил стать учеником и последователем великой богини, которая, будучи такой милосердной, не могла отказать птице в её стремлении. Отметим, что нередко встречается изображение Гуань-инь, которая стоит на драконе вместе с детьми, её учениками: мальчиком Шань Цзай, маленьким калекой из Индии, излечившимся с помощью богини, и девочкой с жемчужиной Лун Ну, внучкой короля-дракона. Кроме них, как правило, на плече Гуань-инь восседает попугай, держащий в клюве ещё одну жемчужину [4]. Этим можно объяснить наличие в иероглифе компонента ‘младенец’. Попугай и дети — ученики и верные сторонники богини. Вместе они образуют союз, нерасторжимое единство. В связи с этим представляется закономерным, что в первом иероглифе слова присутствуют все три компонента: женщина — это богиня Гуань-инь, младенец, символизирующий двух детей, и птица — попугай. Китайцы не могли назвать этим устойчивым сочетанием другую птицу. Их мировоззрение объединило свою веру в богиню и её учеников и выражение этой веры на письме. Иными словами, вера и мировоззренческие взгляды получают графическое отображение. Этот первый иероглиф слова 鸚鵡 даже читается *ying* (ин), как вторая часть имени богини. С тех пор попугай стал считаться святым.

В христианской традиции некоторые черты Гуань-инь можно (с оговорками) обнаружить в образе Богородицы — Девы Марии. Попугаи обладают позитивной символикой и являются неотъемлемым атрибутом Богородицы, поскольку считалось, что в крике попугая слышится *Ave*, и птица эта непрерывно славит Приснодеву. Когда сторонники буддизма увидели в XVI веке Марию, они были уверены, что перед ними — богиня милосердия [4].

Заметим, что семантический компонент ‘мужество’ может найти своё подтверждение в произведениях Лю Ицина. Этот писатель и историк в своих сказках-легендах повествовал об одном храбром попугае, который погасил пожар, вспыхнувший на горе и не прекращавшийся длительное время. Попугай вошёл в воду, смочил крылья и затем, поднявшись в небо, попытался потушить огонь. При этом автор раскрывает бескорыстность намерений попугая, его альтруизм, благородство. Попугай не думает о себе, напротив, показан его монолог, выражающий неуверенность, что жалкие капли с крыльев способны потушить пожар. Но сам попугай не может оставаться в стороне и безучастно наблюдать, как гибнут знакомые ему звери и птицы. Все эти эмоции заложены в попугае богиней сострадания. Попугай как истинный последователь Гуань-инь не может не проявлять сочувствия. Его скорбь заставляет небо смилостивиться и погасить огонь [5].

Попугай в китайской интерпретации не только святой и милосердный, но и, согласно фен-шуй, символ благополучия, удачи и достатка. Считается, что атмосфера в доме улучшается, если в нём появляется эта птица. Кроме того, попугай может выступать как символ любви. Поэт Ли Бо писал: *На луском шелку, / Знаменитом своей белизной, / Письмо написала я воину / Тушью цветной, / Пусть к дальнему морю, / В холодный и горестный край, / Его отнесет / Покровитель любви — попугай* [6].

Как видим, божественная символика и отождествление попугая с богиней милосердия вполне применимо и к поэзии Ли Бо. По контексту стихотворения можно догадаться, что влюблённая девушка хочет отправить своему другу-воину письмо. А кто может помочь несчастной влюблённой, как не защитник женщин и ученик, исповедующий милосердие и сострадание, т. е. попугай?

Вместе с тем орнитоним *попугай* в китайском языке связан и с негативными коннотациями. К примеру, попугай мог являться символом болтливой публичной женщины. Именно попугай в китайских сказках доносит мужьям об изменах их жён. Выражение *краситься как попугай* выступает в качестве прямой характеристики молодого человека, который красит свои волосы в неестественные и слишком яркие цвета. В русском языке существует аналог, в котором наблюдается различие в предмете сравнения (волосы и одежда) и сходство по семантическому признаку (цвет) — *одеваться как попугай*.

Заключение. Орнитоним *попугай* относится к числу лексем, которые заключают в своей семантической структуре как сходные, так и специфические культурные коннотации, т. е. представляет собой единство общечеловеческого и национально-специфического содержания. На примере данного орнитонима мы убедились, что некоторые зоометафоры в таких разных на первый взгляд языках, как русский и китайский, зачастую близки друг другу по своему лексико-семантическому наполнению. Исследование различий в этнокультурном содержании рассматриваемой зоометафоры, отображающих особенности мировосприятия русских и китайцев, позволяют лучше понять менталитет других народов.

Список цитируемых источников

1. Чудинов, А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, 1894 [Электронный ресурс] / А. Н. Чудинов. — Режим доступа: <http://www.endic.ru/fwords/Popugaj-29788.html>. — Дата доступа: 05.03.2018.
2. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка, 1964—1973 [Электронный ресурс] / М. Фасмер. — Режим доступа: <http://enc-dic.com/fasmer/Popuga-10302.html>. — Дата доступа: 05.03.2018.
3. Омонимы. Онлайн-словарь “Homonyms” [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://homonyms.ru/slova-na-bukvu-p/omonimy-k-slovu-popugai-109040>. — Дата доступа: 07.03.2018.
4. Богиня милосердия Гуань-инь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://jekstrasens.ru/fen-shui/guan-in-boginja.html>. — Дата доступа: 07.03.2018.
5. Ицин, Л. Подлинные события, буддийские короткие рассказы [Электронный ресурс] / Л. Ицин. — Режим доступа: <http://taskazka.net/popugaj-pogasivshij-pozhar>. — Дата доступа: 03.03.2018.
6. Бо, Л. Поэзия (в переводах Гитовича А. И.), 1999 [Электронный ресурс] / Л. Бо. — Режим доступа: http://www.lib.ru/POECHIN/libo_git.txt. — Дата доступа: 06.03.2018.